



**Пронькина Валентина Михайловна**

*кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева», г. Саранск  
vmpronkina@list.ru*

**Косырева Ирина Владимировна**

*студентка, факультет иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева», г. Саранск  
irina-kosyreva1996@rambler.ru*

УДК 81'25. 347.78.034 (811.111-26)

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПЕЙОРАТИВНОЙ ЛЕКСИКИ  
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

*В данной статье рассмотрены особенности перевода пейоративной лексики с английского языка на русский в произведении Айрис Мёрдок «О Приятных и Праведных». Проанализированы методы перевода и значение пейоратива.*

*Ключевые слова: пейоратив; пейоративная лексика; способы перевода; негативно окрашенная лексика.*

Лингвокультурные различия английского и русского языков обуславливают необходимость адекватного перевода стилистических характеристик различных лексических единиц. Особенно это относится к словам с отрицательной семантикой.

Не все слова, имеющие пейоративное значение вследствие многообразия вариантов, можно найти в словарях. Это также связано с отсутствием специальных словарей, нацеленных на выявление именно негативно окрашенной лексики. Именно поэтому перевод таких лексических единиц является сложной задачей, которую приходится решать индивидуально.

В данном исследовании будут рассмотрены пейоративы. Пейоратив или пейоративный (франц. *péjoratif*; лат. *pējōrāre* «делать хуже») означает слова



и/или словосочетания, которые выражают негативное представление о чем-либо или ком-либо, порицание, неодобрение, презрение или иронию [4]. Несмотря на то, что при помощи пейоратива можно выразить негативные эмоции, их не следует сравнивать с ругательствами или бранными выражениями.

Некоторые пейоративы имеют способность маскироваться. Это связано с тем, что вульгарное, слово с пейоративным значением меняется на другое, которое не связано с ним по смыслу, но аналогично по звучанию. Эта замена сглаживает грубость, бестактность. Например, вульгаризмы *ass*, *jackass* превращаются в *fool*, *donkey*. Замены данного характера обладают устойчивым характером.

Как справедливо заметил З. А. Заврумов, пейоративно окрашенная лексика обладает только оценочной природой и демонстрирует нам эмоционально-оценочную модель понимания окружающего мира, художественного негативизма, чья внутренняя форма отсылает к положительным или отрицательным образам [2, с. 474].

В произведении Айрис Мёрдок «О приятных и праведных» можно найти ряд устойчивых словосочетаний, которые имеют эмоционально-экспрессивную окраску. Они разнообразны по своей структуре. Рассмотрим примеры на основе нескольких моделей устойчивых словосочетаний с пейоративным значением, предложенных И. В. Турецковой [5, с. 110–111]:

1. Модель «пейоративное прилагательное + пейоративное существительное-фауноним»: *terrible gulf* «*пропасть*», *cunning smile* «*хитроватая усмешка*», *serious fault* «*серьезная провинность*», *terrible accident* «*кошмарный случай*» [7], [3]. Фауноним характеризует так же, как если бы он употреблялся самостоятельно в переносном значении или как часть сложного слова, определенные негативные качества человека. Пейоративность фаунонима усиливается экспрессивным прилагательным, обозначающим это же качество. Таким образом создается некая семантическая тавтология.

Во избежание тавтологии при переводе с английского языка на русский для прилагательных подыскивается синоним, который и поможет её избежать. Исходя из этого при переводе следует использовать метод вариантного соответствия, то есть из нескольких предложенных вариантов из словаря выбрать наиболее подходящий, чтобы сохранить негативную окраску слова в русском языке. Как можно видеть из одного из примеров, иногда при переводе прилагательное в русском языке опускается. Например, *terrible gulf* «*пропасть*», переводчик не стал переводить прилагательное, посчитав, что это уже будет избыточно, так как слово *gulf* «*пропасть*» само по себе несёт негативную окраску в русском языке.

2. Модель «пейоративное прилагательное + неодушевленное



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел I. Научные исследования. 2018. № 4. ID 137

существительное»: *waxen face* «восковая физиономия», *suffering head* «несчастное лицо», *foolish smiling face* «глуповато-улыбчивая морда», *shaggy head* «косматая голова», *silent population* «безмолвное население» [7], [3]. В данном случае неодушевленное существительное, приобретая пейоративность в переносном значении, сочетается с пейоративным прилагательным, обозначающим отрицательные качества человека.

Одним из способов перевода данных сочетаний слов является подстановка, например *shaggy head* «косматая голова», прилагательное, как в английском, так и в русском обладает негативной окраской. Другой представляет собой способ подбора вариантного соответствия слов: *waxen face* «восковая физиономия», при этом способе перевода существительное в английском языке не обладает негативной окраской, однако при переводе на русский язык существительное становится пейоративным.

3. Модель «прилагательное или причастие + существительное, семантически несовместимые»: *deprived person* «лицо неимущее», *divorced woman* «разведенная», *blinding pity* «мучительный прилив», *strictly forbidden* «строго-настрога запрещено», *bad taste* «паршивый вкус» [7], [3]. Данная модель схожа по своей морфологической и семантической структуре с предыдущей, но отличается тем, что оба элемента в отдельности не являются пейоративами.

4. Модель «непейоративное прилагательное + непейоративное одушевленное существительное»: *malignant star* «губительная звезда», *cold vault* «холодный склеп» [7], [3]. Подавляющее большинство сочетаний в данной модели содержит обозначение родства. Как видно из примеров, некоторые из них могут выступать как свободные словосочетания. Их появление в контексте, особенно недостаточном для моментального распознавания значения, создает второй смысловой план, придает высказыванию легкий ироничный оттенок.

Данная модель характеризуется тем, что, как и в английском, так и в русском языке, прилагательное и существительное не несут в себе негативной окраски. Перевод данных сочетаний слов осуществляется при помощи метода подбора.

5. Препозициональные сочетания: *entities of animal and vegetable origin* «организмы животного и растительного происхождения», *agony of possessive love* «мучительный прилив властной любви», *violence of his words* «беспощадность его слов», *punishments of wickedness* «кара за грехи», *day suicide* «назавтра после самоубийства», *wife's death* «смерть жены», *demands of the awful, of the utterly new* «встречи со страшным, с неизведанным». Модель представляет собой два семантически не конгруэнтных существительных, связанных предлогом [7], [3].



В данных словосочетаниях применяется прагматическая адаптация при переводе, так как в английском языке отсутствуют падежные окончания, поэтому они переводятся на русский язык с учётом его грамматики. Чаще всего это генитивные конструкции, например *wife's death* «смерть жены», *violence of his words* «беспоощадность его слов». Также при переводе данных сочетаний можно встретить предложные словосочетания: *day suicide* «назавтра после самоубийства», *punishments of wickedness* «кара за грехи». Данные трансформации при переводе можно объяснить различиями в лексических структурах русского и английского языков.

6. Парные сочетания: *jokes and rumours* «слухи и намёки», *spiritualism and magic* «спиритизм и колдовство», *misery and shame* «стыд и горе», *weakness and menace* «слабости и угрозы» [7], [3]. Устойчивые сочетания, содержащие аллюзии и реминисценции, многомерны. Они предполагают наличие у собеседника определенных фоновых знаний, рассчитаны на определенный уровень развития интеллекта адресата. Они могут использоваться в различных функциональных стилях, придавая, с одной стороны, высказыванию легкость и непринужденность, с другой стороны, имплицитно характеризуют самого говорящего.

Словосочетания в данной модели переведены с помощью подбора вариантных соответствий, например *spiritualism and magic* – спиритизм и колдовство в этом случае слово *magic* было переведено, как колдовство, хотя его первоначальные значения магия и волшебство, данный выбор можно объяснить тем, что слово *spiritualism* имеет негативную окраску, и чтобы избежать контраста при переводе слово *magic* получило пейоративное значение.

7. Модель «прилагательное + существительное, обозначающее мифическое существо»: *stiff Calvinistic Scottish devil* «по-шотландски твердолобый кальвинистский дьявол», *poor devil* «бедолага» [7], [3]. Модель образуется из семантически нейтрального прилагательного и переосмысленного наименования мифического существа.

Данные словосочетания переводятся эквивалентными соответствиями, так как легенды и мифы в русском языке и английском языке отличаются. Но есть и словосочетания, которые на русский язык переводятся абсолютно другим устоявшимся соответствием, например *poor devil* переводится, как «бедолага», так как данное словосочетание используется в английском языке для выражения сочувствия к человеку.

8. Наименования персонажей литературных произведений: *Beauty and the Beast* «Красавица и Чудовище», *handsome prince* «красавчик принц» [7], [3], также употребляются из соображений языкового престижа.



Как правило, словосочетания в данной модели переводятся уже устоявшимися эквивалентами. Яркий пример – это *Beauty and the Beast* «Красавица и Чудовище», перевод данного словосочетаний был взят из одноименной сказки Шарля Перро «Красавица и Чудовище».



Рис. 1. Модели устойчивых словосочетаний с пейоративным значением

Рассматривая данные модели (рис. 1), можно выявить доминирующую, а именно – «Препозициональные сочетания», которая, вероятнее всего, связана с индивидуальным стилем автора. Эту тенденцию можно отнести к особенностям художественного стиля произведения. Также можно отметить две модели, которые идут на уровень ниже 5 модели. Это модели 2 и 3. Модель 2 основана на использовании пейоративного прилагательного с неодушевленным существительным, модель 3 основана на сочетании прилагательного или причастия с существительным, семантически несовместимым. Данное явление можно также объяснить художественным стилем произведения и схожестью рассматриваемых конструкций с русским языком.

В соответствии с произведенным анализом следует сказать, что пейоративно-оценочная лексика имеет большой прагматический потенциал, который проявляется в образовании отрицательных эмоций, явлений, кроме этого, негативных эмоционально-оценочных отношений: порицание, презрение, отвращение, пренебрежение, унижение, осуждение и другие.



*Список использованных источников*

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. 6-е изд., стер. СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2012. 368 с.
2. Заврумов З. А. Ирония в лингвокультурологической парадигме: метатекст и интертекст // Вестник Северо-Осетинского государственного ун-та им. Коста Левановича Хетагурова. 2014. № 4. С. 473–476.
3. Мердок Д. А. О приятных и праведных [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=161705> (дата обращения: 25.05.2018).
4. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 22.05.2018).
5. Турецкова И. В. Языковые средства манифестации пейоратива в словаре и тексте (на материале немецких пейоративных имен, характеризующих человека) : дис. ... канд. филол. наук / Турецкова Ирина Валерьевна ; ПГСГА. Оренбург, 2011. 169 с.
6. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 24.05.2018).
7. Murdoch J. I. The Nice and The Good [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rulit.me/books/the-nice-and-the-good-read-86819-1.html> (дата обращения: 21.05.2018).



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016  
Научное обозрение. Раздел I. Научные исследования. 2018. № 4. ID 137

**Pronkina Valentina**

*PhD in Philology, associate Professor, Department Linguistics and Translation, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "M. E. Evsevev Mordovian State Pedagogical Institute", Saransk*

**Kosyreva Irina**

*student, Faculty of foreign languages, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "M. E. Evsevev Mordovian State Pedagogical Institute", Saransk*

**THE FEATURES OF TRANSLATION OF THE PEJORATIVE  
VOCABULARY FROM ENGLISH INTO RUSSIAN**

*This article describes the features of the pejorative vocabulary translation from English into Russian in the literature text by A. Murdoch "The Nice and The Good". Translation methods and the meaning of pejorative have been analyzed.*

*Keywords: a pejorative; pejorative vocabulary; ways of translation; negative-colored vocabulary.*

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2018

© Пронькина В. М., 2018

© Косырева И. В., 2018

**Учредитель и издатель журнала:**

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»  
ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

**Адрес редакции:**

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом. 1  
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;  
E-mail: [redactor@anopartner.ru](mailto:redactor@anopartner.ru)



www.anopartner.ru  
"ПАРТНЕР"  
ИЗДАТЕЛЬСТВО



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

**Научное обозрение. Раздел I. Научные исследования. 2018. № 4. ID 137**

#### **О журнале**

- ✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.
- ✓ Материалы журнала включаются в библиографическую базу данных научных публикаций российских учёных Российский индекс научного цитирования (РИНЦ).
- ✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.
- ✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.
- ✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».
- ✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: **www.srjournal.ru**.

Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

**Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" ([www.anopartner.ru](http://www.anopartner.ru)) и не требует посещения офиса.**